

Parrocchia di S. Maria degli Angioli - Associazione Bernardino Luini

Stagione musicale - 2021-2022 - Concerti spirituali

Domenica 19 dicembre 2021

Sul Natale

Markku Mäkinen, organo
Gruppo Vocale S. Bernardo

CHIESA DI SANTA MARIA DEGLI ANGIOLI - PIAZZA B. LUINI - LUGANO

Francisco Guerrero (1528-1599)

Al resplandor d'una estrella

Al resplandor d'una estrella,
buscan los Reyes d'Oriente
nuevo sol resplandeciente,
en braços d'una donzella.

Tan pequeño y pobre vino
y con tan gran humildad,
qu'escondió su claridad
el Sol hermoso y divino

Y así siguiendo una estrella
buscan los Reyes d'Oriente...

Mirad que prendas de amor,
que baxa Dios a una aldea,
y es menester que se vea
con ajeno resplandor.

Y con la luz d'una estrella
hallan los Reyes d'Oriente...

*Allo splendore d'una stella,
Cercano i Re d'Oriente
Nuovo sole splendente,
Tra le braccia di una fanciulla.*

*Tanto piccolo e povero è venuto
e con tanto grande umiltà
che ha nascosto il suo splendore
il Sole bello e divino.*

*E così, seguendo una stella
Cercano i Re d'Oriente...*

*Guardate che pegno d'amore,
che scenda Dio in un villaggio,
ed è mestieri che si veda
con altro splendore.*

*E con la luce d'una stella,
Cercano i Re d'Oriente...*

William Todd (1970)

My Lord Has Come

My Lord Has Come
Shepherds, called by angels,
called by love and angels:
No place for them but a stable.
My Lord has come.
Sages, searching for stars,
searching for love in heaven;
No place for them but a stable.
My Lord has come.
His love will hold me,
his love will cherish me, love will cradle me.
Lead me, lead me to see him,
sages and shepherds and angels;
No place for me but a stable.
My Lord has come.

*Il mio Signore è venuto
Pastori, chiamati a raccolta dagli angeli,
chiamati dall'amore e dagli angeli:
Nessun posto per loro se non una stalla.
Il mio Signore è venuto.
Saggi, in cerca di stelle,
in cerca di amore in cielo;
Nessun posto per loro se non una stalla.
Il mio Signore è venuto.
Il suo amore mi reggerà,
il suo amore mi custodirà, l'amore mi cullerà.
Guidatemi, guidatemi a vederlo,
saggi e pastori e angeli;
Nessun posto per me se non una stalla.
Il mio Signore è venuto.*

Giovanni Bassano (1558-1617)

Hodie Christus natus est

Hodie Christus natus est:
Hodie Salvator apparuit:
Hodie in terra canunt Angeli,
laetantur Archangeli
Hodie exsultant iusti, dicentes:
Gloria in excelsis Deo.
Alleluia.

*Oggi Cristo è nato:
Oggi il Salvatore è apparso:
Oggi sulla terra cantano gli Angeli,
gioiscono gli Arcangeli
Oggi esultano i giusti, cantando:
Gloria a Dio nell'alto dei cieli.
Alleluia.*

Francis Poulenc (1899-1963)

O magnum mysterium

O magnum mysterium et admirabile
sacramentum
ut animalia viderent Dominum natum
iacentem in praeseptio.
Beata virgo cuius viscera
meruerunt portare Dominum Christum.
Alleluia.

*O grande mistero e mirabile
sacramento,
per il quale gli animali vedono il Signore nato,
giacente nella mangiatoia.
Beata la Vergine il cui grembo
meritò di portare il Signore Gesù Cristo.
Alleluia.*

Francis Poulenc (1899-1963)

Videntes stellam

Videntes stellam
Magi gavisusunt gaudium magnum:
et intrantes domum obtulerunt
Domino aurum,
thus et myrrham.

*Quando videro la stella
I Magi furono pieni di una grande gioia :
ed entrati nella casa
offrirono al Signore oro,
incenso e mirra.*

Jan Pieterszoon Sweelinck (1562-1621)

Hodie Christus natus est

Hodie Christus natus est:
Hodie Salvator apparuit:
Hodie in terra canunt Angeli,
laetantur Archangeli
Hodie exsultant iusti, dicentes:
Gloria in excelsis Deo.
Alleluia.

*Oggi Cristo è nato:
Oggi il Salvatore è apparso:
Oggi sulla terra cantano gli Angeli,
gioiscono gli Arcangeli
Oggi esultano i giusti, cantando:
Gloria a Dio nell'alto dei cieli.
Alleluia.*

Giulio Mercati (1971)

Santa María, strela do día

Santa Maria, strela do dia,
mostranos via pera Deus e nos guía.
Ca veer fazelos errados
que perder foran per pecados
entender de que mui culpados
son; mais per ti son perdoados
da ousadia que lles fazia
fazer folia mais que non deveria.
Santa Maria...
Amostrarnos debes carreira
por gãar en toda maneira
a sen par luz e verdadeira
que tu darnos podes senlleira;
ca Deus a ti a outorgaria
e a querria por ti dar e daría.
Santa Maria...
Guiar ben nos pod' o teu siso
mais ca ren pera Parayso
u Deus ten senpre goy' e riso
pora quen en el creer quiso;
e prazermia se te prazia
que foss' a mia alm' en tal compañía.
Santa Maria...

*Santa Maria stella del mattino,
mostraci il cammino verso Dio e guidaci.
Tu fai comprendere la loro colpa ai dispersi
ingannati dai loro peccati;
ma tramite te sono perdonati
dell'audacia che li ha spinti
a commettere follie
che non avrebbero dovuto.
Santa Maria...
Mostraci il cammino per raggiungere
con tutto noi stessi la luce vera
e senza pari che tu sola ci puoi procurare;
poiché a te Dio la concederà
e vorrà donarla a noi
a causa tua, e ce la donerà!
Santa Maria...
La tua saggezza più di ogni altra cosa
ci può guidare in Paradiso,
dove Dio conserva la gioia e il riso
per chi ha voluto credere in Lui;
e io vorrei, se a te piacesse,
che la mia anima fosse in tale compagnia.
Santa Maria...*

Giulio Mercati (1971)

Laudate Dominum (salmo 150)

Laudate Dominum in sanctis ejus;
laudate eum in firmamento virtutis ejus.
Laudate eum in sono tubae;
laudate eum in psalterio et cithara.
Laudate eum in tympano et choro;
laudate eum in chordis et organo.
Laudate eum in cymbalis bene sonantibus;
laudate eum in cymbalis jubilationis.
Omnis spiritus laudet Dominum!
Alleluja.

*Lodate il Signore nel suo santuario;
lodatelo nel suo maestoso firmamento.
Lodatelo con squilli di tromba;
lodatelo con arpa e cetra.
Lodatelo con tamburi e danze;
lodatelo sulle corde e sui flauti.
Lodatelo con cembali sonori;
lodatelo con cembali squillanti.
Ogni vivente lodi il Signore!
Alleluia.*